

中国人讲英语 丛书

Chinese People Speak English

主编 = 纪玉华

英语发音与朗读教程

A Course of Pronunciation and Reading
Aloud in English

下

纪玉华 编著

英语听说、演讲的基础

四、六级口语统考必读

厦门大学出版社

中国人讲英语丛书

Chinese People Speak English

英语发音与朗读教程(下)

A Course of Pronunciation and Reading Aloud in English

纪玉华 编著

厦门大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语发音与朗读教程/纪玉华编著. — 厦门: 厦门大学出版社, 2004. 9
(中国人讲英语丛书/纪玉华主编)

ISBN 7-5615-2254-1

I. 英… II. 纪… III. ①英语-发音-教材②英语-朗诵-教材
IV. H311

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 090678 号

英语发音与朗读教程(上、下册)

出版发行: 厦门大学出版社

地址: 厦门大学 邮编: 361005

<http://www.xmupress.com>

Email: xmup@public.xm.fj.cn

印 刷: 厦门新嘉莹彩色印刷有限公司

版 次: 2004 年 9 月第 1 版

印 次: 2004 年 9 月第 1 次印刷

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 9.25

字 数: 200 千字

印 数: 5000 套

定 价: 40.00 元(上、下册)

编者的话

本书原名为《英语朗读艺术入门》，现改为《英语发音与朗读教程》，主要是为了更准确地反映本书的内容，本书上册主要讲英语发音，包括发音要领、发音错误分析、纠音方法、如何省音、变音、连续以及如何选择语句重音等。这次新增了第十五章“近似音：不比不知道，一比吓一跳”。下册主要讲解各种语篇体裁的朗读技巧。本书自1999年出版以来，受到广大英语口语教师和大中专学生的欢迎，他们通过电话、电邮和书信对本书的优点给予了充分的肯定。许多高校（如北京师范大学、北京对外经济贸易大学、北京青年政治学院、华南师大、青岛大学、福州大学、华侨大学、集美大学、莆田学院等）邀请本人向学生细讲英语发音和朗读的技巧和学习方法。实践证明，本教程是一套通俗易懂、针对性强、实用有效的适合大中专学生及广大英语自学者的方便教材。在此，我向五年来诸多对本人予以鼓励和支持并提出宝贵意见的老师和同学致以衷心的感谢。

纪玉华

2004年9月于美国威拉姆特大学

修订说明

本书出版两年以来,笔者收到了许多读者的来信和电话,感谢我为他们介绍了一种有效、轻松的英语语音学习方法。2000年,本书荣获“厦门市第四届社会科学优秀成果奖”三等奖。《厦门晚报》、厦门人民广播电台等媒体为本书的出版进行了四次报道。华南师大、广东外语师范、华侨大学、青岛大学、漳州师院等10所学校先后邀请笔者做“英语朗读艺术学习方法”的专题讲座。这些对我来说都是莫大的鼓舞和鞭策。但经过两年的使用,书中的一些问题和错误也逐渐暴露了出来。为了对读者负责,笔者纠正了书中的错误,修改了某些章节(特别是讨论“停顿”的那一章),更换了少部分练习;另外,应读者的要求,增加了第一章:“英语朗读艺术的重要性及学习方法。”笔者希望广大的教师和青年读者继续支持我,多提宝贵意见。

纪玉华

2001年8月于厦门大学外文学院

前言

本书的编写原则是：“突出实用，理论从简，汉英对比，英美兼顾。”旨在帮助我国学生解决“开口难”的问题。

本书使用的国际音标是我国出版的英语教材和词典（如《新英汉词典》）中最常用的一种，即“宽式”音标。近些年来出版的英语词典有的使用“严式”音标。两种音标基本相同，在讲解中，凡是遇到不相同的地方，均予以注明。另外，凡是遇到英美两种音标或发音不同的地方，本书均予以特别注明。在英汉语音对比时，英语音标注在“/ /”中，汉语拼音注在“（ ）”中。

本书选用的朗读材料，均配有译文；而且凡是篇章译文，均注明译者或出处。书中讲解的例句均安插在课后的练习中，读者若一时看不大明白例句的意思，只要听一听录音就明白了。本书所有的练习均由我本人朗读并录入磁带。希望读者听了我的朗读能得出这样一个结论：中国人讲英语，不可能也没有必要百分之百地像老外；中国人讲英语就是要有点儿中国的特色，“特”并不等于“土”；中国人讲英语并不难；中国人讲的英语一定会在国际交流的舞台上赢得全世界英语使用者的肯定和赞赏。

在过去的 10 年中，我先后在境外的国际学术交流场合做过 12 次讲座和发言，常常有外国听众这样问我：“你的英语不是英国的，也不像美国的，你是从哪里学来的？”我答说：“我的英语本科和研究生都是在中国读的，给我打下语音基础的老

师是中国人。我的英语不英不美、不加不澳,是一种折衷的英语,我叫它‘中国人的英语’。”

今天,这本使用了 10 多年、先后经过五次修订的教材终于出版了。那些无法坐在我的跟前听我讲解英语朗读技巧的青年朋友,也同样能够得到简单而有效的指导,获得英语口语方面的提高,我感到由衷的高兴。感谢厦门大学出版社的领导和编辑为广大的英语朗读、口语和演讲爱好者做了一件好事。

在本书最后一次修订过程中,我的同事肖晓燕老师协助我收集、增删、整理和翻译部分练习材料,还做了大量的打字工作。中央电视台海外新闻中心英语节目编导、主持人杨福庆先生给予了热情的支持和帮助。另外,王建荣和蒋虹两位研究生帮助我做了本书少部分练习的翻译工作,在此向他们表示感谢。

在最后一次修订过程中,我应香港中文大学联合书院之邀,赴香港中文大学英文系从事了五个月(1999 年 2—7 月)的访问研究,其间得到中大英文系教授孔宪辉(Dr. Joseph Hung)博士的热情鼓励和悉心指导。我愿在此谨向香港中文大学联合书院和孔宪辉教授表示衷心的感谢。另外,在过去十几年本教材的编写、试用和修订过程中,我一直受到老一辈英语教学专家的鼓励和指教,如,我的启蒙老师,已至耄耋之年的英语语音学家葛德纯教授;原福建省外文学会会长刘贤彬教授;现任福建省外文学会会长、厦门大学英语博士研究生导师杨仁敬教授;厦门大学外文系吴心田教授、陈敦全教授、林郁如教授等;还有正在指导我撰写论文的博士研究生导师连淑能教授,在此一并致谢。

由于编者的水平有限,书中难免存在错误和缺点,希望同行专家和广大读者提出批评、指正和修改意见。

纪玉华

1999年9月于厦门大学

目 录

前 言	(1)
-----------	-----

第四部分 先读后讲 水到渠成

第十六章 故事小说朗读	(3)
-------------------	-----

1. The Wise Old Man	(4)
---------------------------	-----

2. The Fox Skin	(7)
-----------------------	-----

3. There Is No Thief	(12)
----------------------------	------

4. The Dinner Party	(14)
---------------------------	------

5. The Lady or the Tiger?	(18)
---------------------------------	------

6. The Little Match Girl	(23)
--------------------------------	------

第十七章 散文小品朗读	(27)
-------------------	------

1. Peanuts	(28)
------------------	------

2. Three Passions	(31)
-------------------------	------

3. Making Friends Is Not So Easy	(34)
--	------

4. Appearance	(36)
---------------------	------

5. Vegetarianism	(38)
------------------------	------

6. The Human Gap	(40)
------------------------	------

第十八章 专题讲座朗读	(43)
-------------------	------

1. The Principles Of Chinese Cooking	(43)
--	------

2. Environmental Protection	(47)
-----------------------------------	------

3. China's Foreign Policy	(50)
---------------------------------	------

4. Are You Marriage Material	(53)
------------------------------------	------

5. China's Great Wall	(56)
6. Business School Dean Offers Some Advice	(59)
7. George Bernard Shaw's <i>Pygmalion</i>	(65)
第十九章 公共演讲朗读	(69)
1. A Toast Given by President Nixon on His First Visit to China in 1972	(70)
2. Abraham Lincoln's Gettysburg Address	(74)
3. We Have Come to Carry Forward an Age-old Struggle	(77)
4. Remarks by President Reagan at Fudan University in 1984	(80)
5. I See One World	(85)
6. A Speech by President Jiang Zemin on the 50th Anniversary of the Founding of the United Nations	(93)
7. A Speech at the Welcoming Banquet of Hong Kong by President Clinton	(96)
第二十章 新闻报道朗读	(99)
1. Spy Charges Unproven; Clinton	(99)
2. "Save Mother Rivers" Program	(102)
3. President Clinton Tours Guilin	(103)
第二十一章 诗文歌词朗读	(106)
1. Love	(106)
2. A Song for the Yangtze River	(108)
3. I Love You, China	(110)
4. On a Quiet Night	(112)
5. A Poem By Monk Bu Dai	(112)
6. I Hear America Singing	(113)
7. Under the Harvest Moon	(115)
8. How Many Roads Must a Man Walk Down	(117)
9. The Red River Valley	(119)

10. When I Am Dead	(121)
11. My Heart Will Go On	(123)
主要参考文献	(126)

第四部分

先读后讲

水到渠成

第十六章

故事小说朗读

本书取名《英语发音与朗读教程》，意图是突出本书的实用性。按传统说法，朗读不同于朗诵，朗诵一般特指大声诵读诗歌或散文，而朗读则泛指任何文字材料的诵读，包括非文学性的新闻报道、广告、演说词、学术报告等。虽然朗诵和朗读都属于艺术，但朗诵训练更带有舞台表演的目的性，而朗读训练则是普通的、实用性强的、为提高语言修养和交际能力而进行的一般训练。

无论朗读什么体裁的作品，都要作好以下五项准备工作：

(1)查清生词以及那些自己觉得把握不太大的单词的发音。注意：有些单词是不能“望文生音”的。如，曾有好多学生对我讲，他们把 admirable（令人羡慕的）想当然地发成 /əd'mairəbl/，而后来一查词典却发现是 /'ædmərəbl/。

(2)理解全文，划分意群。只有对全文的意思有了准确的理解，才能正确地划分意群。可以说，英汉意群划分大同小异，理解了之后，按汉语去划分意群不会有出入。划分意群是为了更好地处理朗读中的停顿。

(3)在各意群之内找出该省读、连读、同化和特殊爆破的地方（初学者可以用铅笔标注一下），重点练习。

(4)找出需要特别强调的逻辑重音或情感重音（初学者可以用铅笔标注一下），重点练习。

(5)找出需要使用升调或降升调的句子，重点练习。

至于在朗读小说（包括小小说，即小故事）时应注意哪些事项，我们不妨求教于我国著名朗诵艺术家曹灿老师。他在

“怎样朗诵小说”(1986)一文中谈了十条小说朗诵的经验,其中有三条很值得英语小说、故事朗读爱好者认真思考和借鉴:(1)熟读作品,明确主题;(2)表现人物,绘声绘色;(3)快慢起伏,切忌平直。以故事《智慧老人》为例,它告诉我们一个看似简单但却寓意深刻的故事,揭示“命运掌握在你手中”这一生活哲理。朗读的语气宜严肃不宜轻松。在表现两姐妹时,要突出她们聪明、好奇、好胜、调皮的特点,吐字清脆利落一点。在表现老人的睿智和深谋时,语气要突出老人的沉稳、胸有成竹和语重心长。



练习 1

The Wise Old Man

There was once a widower who had two bright, young daughters who were so curious about everything that they kept asking questions. Questions, questions, questions. And though their father was able to answer some of their questions, there were many that he just couldn't answer. And he began to feel that they needed someone who could. So he decided to send them to live with the wise old man who lived on the hill, which was what they did in those days.

So off went the two girls to live with the wise old man who lived on the hill. And they continued to ask questions.

Questions, questions, questions. But unlike their father, the wise old man always had an answer. He could answer every single question they asked.

At first, this was delightful. But as time went by, the girls began to find it a little irritating that, no matter what they asked, the old man always had an answer. And as time went by some more, they began to find it very irritating. So they began to search for ways to catch him out.

One day, the elder sister ran up to her younger sister with a beautiful, bright blue butterfly in her hands. "I've got this great idea," she said. "I've just found this butterfly, and I thought I'd hide it in my hands and go and ask the old man whether it's alive or dead. If he says it's dead, I'll open my hands and let it fly out. If he says it's alive, I'll give a quick, hard squeeze and open my hands and say 'Wrong, it's dead!' So whatever he says, he can't win." "Brilliant!" said her sister, and off they went to find the wise old man.

Eventually they found him, sitting on a rock under a big tree. The girls rushed up. "Oh wise old man," said the sister with the butterfly, "I've got this butterfly in my hands, and I want you to tell me if it's alive or dead."

The wise old man looked at the two sisters for a moment and thought. Then he smiled. "My dears," he said, "the butterfly is in your hands."

智慧老人

从前，有一个男人，妻子去世了，他一个人抚养着两个女儿。两个女儿年纪不大却很聪明，她们对什么事情都感到好奇，整天地问各种各样的问题。她们的父亲能够回答出她们提出的一部分问题，但有很多问题是他回答不出来的。于是他想，该给她们找一个能回答出她们的问题的人才是。所以他决定让两个女儿去跟一位住在山上的智慧老人一起生活。这种做法在当时是很常见的。

于是，两个姑娘就去跟住在山上的智慧老人一起生活了。到那儿以后她俩还是老样子，整天地问各种各样的问题，问这问那，问个不停。但智慧老人可不同于她们的父亲，无论她们问什么样的问题，智慧老人总能给她们回答出来。

起初，这使她们感到很开心，可是过了一段时间，她们开始觉得有点恼火了。怎么那老人什么问题都能回答出来？又过了一段时间，她们觉得有些受不了啦，于是就开始想方设法来难倒他。

一天，姐姐双手捂着一只漂亮的蓝色蝴蝶来到妹妹跟前，她说：“我有一个极好的主意。我找到了这只蝴蝶，我想把它捂在手中，去找老人，让他回答这只蝴蝶是活的还是死的。如果他说是死的，我就打开双手，让蝴蝶飞走；如果他说是活的，我就迅速地用力一挤，然后打开双手，告诉他：‘错了，蝴蝶是死的。’这样一来，他怎么回答都不可能是正确的。”“太好了！”她的妹妹说。接着两姐妹就去找智慧老人去了。

最后，她们在一棵大树下找到了老人。老人正坐在一块